

DENOMINACIÓN DE LOS 'NÚCLEOS ADMINISTRATIVOS Y DE POBLACIÓN'

Se incluyen en este capítulo aquellos topónimos que pueden considerarse como núcleos administrativos y de población, es decir, el nombre de los veintisiete núcleos de población sobre los que se efectúa el estudio lingüístico. A ellos se añade la denominación del conjunto agropecuario de *San Pedro de Taberna*, la de los Valles de *Bardaxín*, *Lierp* y *Terraza* y el río *Ésera*, eje que atraviesa y parte en dos toda nuestra zona de estudio.

2.1. **Abi**, **Abi**, *Casa* (MdL), **Abi**, *la Morrera d'* (Ll), **Abi**, *la Pala de* (Es)

Documentación:

a.958, copia del s. XVI "...et la font de **Aui**..." (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 245).

a.958, copia del s. XVI "et a la cruz de Sant Salvador de **Aui**" (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 245).

a.1608. "...a los honze dias del mes de junio del anno 1608 en el lugar de **Abi**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.79r).

a.1610. "item otro campo sitiado en el dicho lugar de **Abi** en la partida llamada a lo clot..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 2, f.1v).

Topónimo de difícil explicación etimológica. No obstante, no renunciamos a esbozar aquellas vías etimológicas que puedan ayudar a esclarecer su pasado lingüístico.

1. Luis Mitxelena señala en un trabajo suyo los nombres indígenas de la inscripción hispano-romana de Lerga (Navarra)¹ que *Abinsubar* es un nombre cuyo segundo elemento podría leerse tal vez como *zunhar*, es decir, *zuma* 'olmo'. Si esto es así, el segmento inicial *Abi(n)*- podría relacionarse con nuestro topónimo, cuyo valor semántico estaría relacionado con el campo léxico de la fitonimia. No sería, por tanto, tan extraño partir de una base *abi* 'fruto del arándano', variante dialectal del suletino *ahabi* y del alavés *ábi(a)*, la cual se utiliza en los dialectos alto-navarro meridional, guipuzcoano, roncalés y vizcaíno². Si bien esta base es posible, no menos cierto es que los fitónimos, especialmente cuando se trata de plantas de este tipo, suelen ir acompañados en vasco de un sufijo locativo-abundancial: *Sagardi*, *Intxausti*, por ejemplo.

2. Existe otra base *abe* 'árbol' que aparece en nombres del tipo *Abeaga*, *Abeta*, aunque tendríamos que suponer una cerrazón de la vocal palatal final *e > i* nada frecuente en la toponimia de esta zona.

3. Tampoco sería descabellado partir del germánico *avi*³, voz que interviene en la formación del gótico *awi-lindh* 'acción de gracias', si bien nos costaría justificar de un modo convincente su motivación semántica a no ser que pensáramos en un antropónimo.

4. Por último, y como es lógico, el antropónimo latino AVIUS⁴, genitivo AVII, justificaría plenamente el origen lingüístico de nuestro topónimo. Tendríamos que hablar, en todo caso, de un semicultismo. Sin embargo, preferimos pensar en un origen euskérico como el señalado anteriormente dadas las características geográficas que refiere nuestro topónimo.

2.2 **Aguascaldas**

Documentación:

a.1612. "...Joan ferraz vezino del lugar de **Aguas caldas**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f.55v).

a.1612. "...joan rybera de **Aguas caldas...**"(ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 3, f.227v).

Del latín AQUAS ‘aguas’ (DCECH, s.v. *agua*) CALĪDAS ‘cálidas’ (DCECH, s.v. *caldo*). Se trata éste de un topónimo compuesto que hace referencia a un núcleo de población en cuyo término podemos encontrar restos de un buen número de fuentes termales.

En muchas lenguas indoeuropeas el sustantivo ‘agua’ poseía género “animado” y, en consecuencia, se trataba de un elemento personificado y susceptible de ser considerado como una divinidad. Por ello, no es extraño que haya quedado fijado en la toponimia más común como apelativo. Un ejemplo claro de lo dicho son los Baños de Arles, famosa estación termal ubicada en los Pirineos Orientales, donde se encontraron muy cerca de Lo Gros Escaldador, fuente principal de este balneario, los famosos plomos sorotápticos de Arles. Es muy probable que los antiguos hubiesen lanzado medallas a esta fuente seguramente para atraer la benevolencia de las divinidades del agua. Ahora bien, cada una de estas medallas iba acompañada de un mensaje en forma de inscripción todavía legible en nuestros días⁵.

2.3. Bacamorta

Documentación:

a.874. "...et in **Uacamorta...**" (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 234).

a.1381. "**Vaqua Morta**" (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 88)

a. 1571. "...ajuntado en la placeta de la vadia de **Bacamuerta...**" (ACL, *carp.* 3, n^o 182).

a.1609. "...en la binia de lo puzol termino de dicho lugar de **Bacamorta...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 1, f.64r).

Topónimo que sólo puede ser explicado por la vía de la etimología popular: VACCA ‘vaca’ (DECat, s.v. *vaca*) MORTA ‘morta’ (DECat, s.v. *morir*). El señor Ramón Noguero, vecino de Navarri, nos explicó una leyenda acerca de la formación de este topónimo que nos reafirma en lo dicho⁶.

2.4. Barbaruens

Documentación:

a.1171. "Arnaldo de **Barbaronsi**" (AHN, *Obarra*, *carp.* 692, n^o 9).

a.1624. "...vezinos y habitantes del dicho lugar de **Barbaruans**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 13, f.16r).

a.1624. "...vezinos del lugar de **Barbaruens...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 13, f.171r).

Las hipótesis etimológica que propone Coromines para este topónimo, *Barbaruens* como la unión de dos lexemas vascos del tipo *berro/berra* ‘seto, lugar húmedo’ y el final *-on(t)çe/-untçe* ‘espacio, lugar’ (*OnCat II*, s.v. *Berròs*, 474b26-b34), presenta, para nosotros, dos dificultades principales para aceptarla plenamente. En primer lugar, tenemos que suponer una epéntesis de una innecesaria entre estos dos elementos. Es evidente que podemos pensar que se trate de un refuerzo articulatorio de una consonante entre dos vocales, pero, ¿no sería más lógico suponer una monoptongación de las vocales <a> y <o> cuando éstas entran en contacto? Así, *Berròs*, topónimo de una formación etimológica, según Coromines, idéntica a la de *Barbaruens*, se explica a partir de la previa monoptongación de estas dos vocales: *Berra-on(t)çe* ‘lugar de setos’ (*OnCat II*, s.v. *Berròs*, 474b25).

Dos son las posibilidades etimológicas que nosotros proponemos para este topónimo:

1. En primer lugar, podemos pensar que estamos ante un topónimo que se puede explicar a partir de una base románica tan sencilla como es VALLEM BARŌNIS (genitivo de BARŌ, -ŌNIS) ‘el valle del barón’, con diptongación de la Ō larga latina posible en nuestra zona de estudio: así el topónimo de *Santa Muera* se remonta a un étimo MŌRA con Ō larga. Por otra parte, la equivalencia acústica entre los sonidos $r = l$ (VALLEM > *val-* > *var-*) es otro fenómeno propio no sólo del ribagorzano, sino del aragonés en general.

2. En segundo lugar, podemos pensar en dos raíces de tipo vascoideas perfectamente documentadas: *barbar* ‘sonido’, ‘ebullición’⁷ y *ontzi* ‘receptáculo, vaso’⁸. Esta posibilidad justificaría plenamente la documentación de nuestro topónimo del año 1171. Además, desde Barbaruens se observa una profunda depresión por donde fluye la ruidosa *Aigüeta de Barbaruens*.

Homónimos y parónimos toponímicos. En el caso de suponer para este topónimo una base románica BARŌNIS ‘del varón’, remitimos a todos los que ofrece el *OnCat II*, s.v. *Baró*, 351a13-b7. Por otra parte, la fonética actual de *Barbaruens* nos remite a topónimos como *Alins*, núcleo de población de la Alta Ribagorza, y *Sesuans*, partida de terreno de Seira, ambos con el grupo *-ns* final. No deja de llamar la atención el apelativo gascón antiguo *Barbarenhs*, cerca de Oloron, que Coromines relaciona con una forma *Barbriens*, -BARINIOS? (*OnCat II*, s.v. *Barbens*, 343b32-b34).

2.5. Belveder

Documentación:

a.1134, copia de mediados del s. XII “Aldefonsus, frater meus in **Bel**.” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág.39)

copia del a.1279. “Bernardus de **Belveder**” (AHPH, *Armario de Sigena*, legajo 2, n° 1).

a.1310. “**Belbeder**” (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 15).

a.1609. “...a vos Juan Binias bezino del lugar de **Velbeder**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.7v).

Del latín BĒLLUM VĪDĒRE ‘buena vista’ (*OnCat*, s.v. *Bellver*) con pérdida de la *-o* final en el primer componente del topónimo⁹. Por otra parte, existen algunos verbos en nuestra zona de estudio cuyo infinitivo mantiene actualmente la oclusiva dental sonora *d* etimológica: RENDĒRE > ‘render’, por ejemplo. De este modo podemos explicar el segundo componente de nuestro topónimo: ‘veder’ (< VĪDĒRE)¹⁰.

2.6. Biescras, Biescras, Casa Juan (Cp)

Documentación:

a.1609. “Anton de la mora y juana de pueio conjuges vezinos del lugar de **Biascas**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.85v).

a.1609. “Anton de puejo vezino del lugar de **Biascas de Campo**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.209r).

a.1613. “...in loco de **Viascas**...” (ACL, P. Guart., *Protocolos*, vol. n° 4, f.225r).

De un VĒSCA-RA de origen pre-romano y de familia incierta, posiblemente indoeuropea, el cual hace referencia a un ‘lugar espeso, frondoso’. De la explicación etimológica de este topónimo, a la cual remitimos, se hace responsable Xavier Terrado en el *OnCat II*, s.v. BIESQUES. Nosotros únicamente señalaremos la evolución de la [é] tónica al diptongo [já] tan característico de las hablas altoaragonesas.

2.7. Campo

Documentación:

a.1229. "...ecclesiam de Sancte marie de **Campo...**" (AHN, *SVict.*, carp. 770, n° 13).

a.1392. "Vetio de **Campo** de la Val de Bardaxin..." (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 14).

a.1392. "...in loco de **Campo...**" (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 15).

a.1608. "...en el termino del lugar de **Campo...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.1r).

Del latín CAMPUS 'llanura' (*DCECH*, s.v. *campo*). Núcleo de población situado en una planicie desde la cual se emprende la ascensión a los primeros repechos del pico Turbón.

2.8. Las Colladas

Documentación:

a.1388. "...los lochs de **Las Coladas** et de Reslespen..." (AHN, *SVict.*, carp. 778, n° 19).

a.1612. "Eadem die et in loco de **Las Colladas...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f.15v).

a.1614. "...vendemos a bos y en bos anton boil del lugar de **Las Colladas**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 5, f.38r).

Topónimo que deriva del sustantivo *coll* mediante el sufijo *-ada* (<-ĀTA) cuyo sentido es el de 'colectividad' (*DECat II*, s.v. *coll*, 826a6-a32). El apelativo *collada* 'depresión entre montañas' es vocablo conocido en toda la zona, al igual que en otros puntos aragoneses.

2.9. Ésera

Situación geográfica: río que nace en Les Maleïdes desde donde penetra al Valle de Benasque. Tras su paso por Campo, entra en el dominio castellano-aragonés y, después de juntarse con el río Isávana, va a desembocar al río Cinca, más abajo de *Graus*.

Documentación:

a.959. "...in loco qui nominatur Vallis Axenis super ribum qui antiquitus Calonicha nunc vero **Esera** vocatur..." (Abadal, *CatCarolingia*, pág. 348).

a.XI. "...qui est secus flumen qui vicatur **Hesera** in..." (Puig i Ferreté, *Lavaix*, f. V).

a.1609. "...y con rio **desera...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 54r).

a.1610. "...junto al rio llamado **hesera...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 66v).

a. 1622. "...y con rio **esera...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 23r).

Topónimo que creemos relacionado con una base *ISARIA derivada de una raíz céltica *IS-¹¹ 'rápido', 'violento', 'fuerte', 'veloz', 'motriz', a partir de la cual se explican etimológicamente algunos ríos europeos: *Aisena* en Lituania, *Eisand* en Noruega, *Ieslà* en Suíza, *Isara* afluente del *Ródano*, *Isasca* en el Piamonte, *Ise* en Bretaña¹².

2.10. Espluga

Documentación:

a.1381. "**Spluga de Sant Quilirio** (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 17)

a.1381. "**La Spluga de Sant Quileç**" (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 61).

a.1295. "...ecclesian de Sancte Leocadie **despluga...**" (AHN, *SVict.*, carp. 774, n° 14).

a.1465. "...johanis **despluga**..." (AHN, *SVict.*, carp. 780, n° 16).

a.1608. "...vezino del lugar **despluga**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 90r).

Del latín vulgar SPLŪCA ‘caverna, gruta’. La semi-palatalización del grupo inicial latino PL- en toda la Ribagorza oriental, en donde se mantiene la consonante oclusiva bilabial (PL- > [pl-]: [pljáno] ‘plano’, [plóure] ‘ploure’, por ejemplo), es un fenómeno lingüístico que se extiende también a topónimos que tienen este grupo en posición implosiva: SPLŪCA (> [splúga > splúga]).

2.11. Estirún, Estirún, la Obaga del Vedao de (Es), Estirún, Ubaga (Es)

Documentación:

a.1610. "...jo juan mariniossa [...] del lugar **desterun**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 2, f.102r).

Probablemente del vasco *eztera* ‘mollejón, piedra de afilar’¹³ al que se le añade el sufijo locativo *-un*: *ezterun* ‘al pie del afiladero’¹⁴. En vizcaíno es muy probable que este sufijo proceda de un originario **-oin*, en el que en palabras de dos o más sílabas se ha cumplido el proceso **-oin* > **-uin* > *-un*. Así, *bartzun* ‘pie de caldero’ es efectivamente *bertz + oin*¹⁵.

2.12. Exea, Exea, Viña d’ (MdL)

Documentación:

a.1135. "Bertran in **Exeia**" (AHN, *SVict.*, carp. 763, n° 16).

a.1608. "...de dicho lugar de **exea**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.198r).

Homónimos y parónimos toponímicos: en todo el territorio lingüístico vasco¹⁶ es frecuente que nos encontremos topónimos explicables a partir del sustantivo vasco-ibérico *eche* ‘casa’: *Echeandi* ‘casa grande’, en Vizcaya; *Echezabal* ‘casa ancha’, en Guipúzcoa; *Echegoyen* ‘casa alta’, en Álava.

Del ibérico *exe* ‘casa’. La diferencia dialectal que se establece en la época medieval entre el sonido africado [ç], <ch>, al occidente del territorio vasco, y el sonido fricativo [ʃ], <x>, al oriente del territorio vasco, justifica plenamente la grafía moderna <g> y el sonido todavía fricativo del topónimo que estamos comentando.

2.13. Foradada de Toscar, Foradada, Barranco de (Nv)

Documentación:

a.1132. "...Guilem de **Foratata**..." (AHN, *SVict.*, Tabula 3).

a.1025. "...Et in villa de **Foratata**..." (AHN, *SVict.*, carp. 760, n° 6).

a.1209. "Per de **Foratata**..." (AHN, *SVict.*, carp. 769, n° 7).

a.1243. "...termino de **Foradada**..." (AHN, *SVict.*, carp. 771, n° 18).

a.1250. "...vilam de **Foradada**..." (AHN, *SVict.*, carp. 772, n° 5).

a.1613. "...in termino de **Foradada**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.203r).

Se trata éste de un topónimo que hace referencia a un núcleo de población edificado cerca del margen izquierdo del río Ésera, en donde se han acumulado un gran contingente de sustancias calcáreas que las aguas del río depositaron en las paredes y que permanecen adheridas. Por tanto, su origen etimológico está intrínsecamente ligado a su situación geográfica: por una parte, el adjetivo sustantivado *foradada* derivado mediante el sufijo *-ĀTA* (>*-ada*) del latín FORATUS ‘perforación’ (*DECat*, s.v. *forat*); por otra, *toscar* ‘conjunto de piedras volcánicas, esponjosas, utilizadas para pulir’

(DECat, VIII s.v. *tosc*, 652a30ss.), sustantivo derivado mediante el sufijo locativo -**ĀRE** (>-*ar*) del latín TŪSCUS ‘de costumbres ligeras, vil’ (DECat, s.v. *tosc*).

2.14. Lascorz

Documentación:

a.1613. “...y otras singulares personas vezinos del lugar de Foradada, **Las Corz...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.76v).

Del latín COHORTE(M) ‘pocilga’. Sin duda, el caso de formación de plural más interesante en el habla de nuestra zona de estudio es aquél en que se halla el morfema -z. La presencia de este sonido interdental fricativo sordo [θ] es posible gracias a que quedan en contacto las consonantes [t] o [d] con [s], signo morfológico de plural. De esta manera, el aragonés igualó en su evolución el sonido (y fonema) dentoalveolar africado sordo [s] y la fusión de los sonidos [-t] o [-d]] finales más la [-s] de plural¹⁷.

2.15. Llert, Llert, Coma (Sl), Llert, Costiellas de (Ll), Llert, el Molino de (Ll), Llert, el Vedao de (Ll), Llert, las Costeras de (Ll), Llert, Mesón de (Ll)

Documentación:

a.958, copia del s. XVI “...et obaga de la costa de **Lert...**” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 245)

Finales del siglo X ó del XI. “...[...] **allerte** cilleret de ipsas vineas...” (Archivo Municipal de Roda. Copia simple de la relación de diezmos de varios lugares).

a.1381. “**Lert**” (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 83).

a.1613. “...en la cassa de la plana de **Lert...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.108v).

Probablemente del vasco LE(HE)R ‘pino’ al que se le añade el sufijo locativo -TI. Se trata, así pues, de un caso de derivación explicable por el elemento vasco: *ler-ti* ‘en los pinos’. En el aragonés de los siglos XII-XIII, tal como podemos comprobar en la forma documental *Lert* (1381), era común, en algún caso, la grafía <l> para representar el fonema palatal líquido /l/¹⁸.

2.16. Murillo de Liena

Documentación:

a. 1402 “...loch de **Morel de Lena...**” (AHN, *SVict.*, carp. 779, n° 6).

a. 1571. “...Juan Torrente habitante en el lugar de **Morillo de Liena...**” (ACL, carp. 3, n° 182).

a.1609. “...pedro bardaxin vezi<no> del lugar de **Morillo de Liena...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.54r).

a.1612. “...Joan sarrado rector del lugar de **Morillo de Liena...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f.1r).

Del latín MŪRUS ‘muro’ con adición del sufijo diminutivo -ĒLLU (<-*illo*). Por otra parte, es muy posible que *Liena* guarde relación con una palabra prerromana presente en los Pirineos y en los Alpes: *LĒNA ‘losa’¹⁹. Eso exigiría, naturalmente, un resultado *Liena* tal como se pronunciaba en el siglo XVI y se pronuncia en la actualidad.

Tampoco sería descartable partir de una forma latina MAURUS ‘moro’, al que se añadiría el sufijo -*illo*, sobre todo si atendemos a la vocal átona [o] registrada en todas las formas documentales que aportamos. Además, el núcleo de población de Murillo de Liena está situado al Sur de nuestra zona de estudio, área geográfica expuesta ya de un modo más claro a recibir influencias del adstrato árabe.

2.17. Navarri, Navarri, Pinar de Coma (FdT)

Documentación:

s.XI. "...valle de **Anabarri...**" (Puig i Ferreté, *Lavaix*, f. V).

a.1381. "Marcho de **Nauari**" (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 35).

a.1609. "...juan de pueyo vezino del lugar de **Nabarri...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.102v).

Homónimos y parónimos toponímicos: *Benavarri*, nombre del núcleo de población más importante de la Baja Ribagorza; *Navarcué* al suroeste de Bonansa; *Navarri* en Malpás; *Navardún* en la comarca aragonesa de *Las Cinco Villas*.

La etimología de este topónimo ha estado perfectamente estudiada por Javier Terrado en el *OnCat*, s.v. *Benabarri*, en una primera fase, y, posteriormente, en un artículo centrado en el estudio del elemento *-navar(r)-* en la toponimia pirenaica²⁰. *Navarri* es necesario relacionarlo con un étimo NAVARRI 'pedregal' de una base *nav-* explicable por el vasco pirenaico. Azkue encuentra *navarri* únicamente en el guipuzcuano de Andoain con el significado de 'lugar donde hay muchas piedras' (*Dicc.*, s.v.). En vasco, los adjetivos y los sustantivos no presentan diferencias morfológicas fundamentales y, en consecuencia, podemos pensar que tanto *nabar-* como *nabarri* han podido ser en la época en que se formaron nuestros topónimos sustantivos con un significado de 'lugar pedregoso' (*OnCat*, s.v. *Benabarri*).

2.18. Padarnín

Documentación:

a.1097-1104. "Ego Petro de Villa **Paternini...**" (Yela, *Cart Roda*, pág. 101).

a.1609. "...vezinos y habitantes del lugar de **Padarnin** de la Valle de Lierp..." (ACL, Pedro Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.163v).

a.1613. "...en la partida llamada las tarteras que confronta con terra de la casa de pere solana de **Padarnin...**" (ACL, Pedro Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.13r).

Topónimo relacionado con un antropónimo latino PATERNUS²¹ más el sufijo diminutivo *-ĪNUS (>-ín)*, con conservación de la consonante nasal final [n], el cual tenía originariamente el valor semántico de 'perteneciente a'. Se trata, por tanto, de un topónimo cuya etimología está estrechamente ligada con un personaje histórico.

2.19. Peralta

Documentación:

a.1629. "Die dezimo octavo mensis maji anno domini 1629 in domibus de **Peralta** loci de Campo..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 19, f. 50r).

a.1630. "Die vigesimo septimo mensis septembris anno domini in domibus de **Peralta** loci de Campo..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 20, f. 44v).

Del latín PĒTRA 'piedra' (*DCECH*, s.v. *piedra*) ALTA 'alta' (*DCECH*, s.v. *alto*). La evolución del grupo medial latino *-TR-* a la vibrante *-r-* es un fenómeno lingüístico característico de nuestra zona de estudio, que desde antaño se documenta en topónimos como, por ejemplo, *Pera el campo** (Murillo de Liena)²², *Periallas** (Senz)²³.

2.20. Piniello

Documentación:

a.1879. "**Piñello**" (AHPH, *Am. 1245*, carp. 1).

Topónimo sufijado en *-ĒLLUS (>-iello)* y formado sobre PĪNUS 'pino'. El sufijo de origen latino *-ĒLLUS* ha tenido una gran difusión en todos los tiempos y presenta notables variantes en cuanto a su forma: *-iello*, *-ieto*, *-iecho*, *-iallo*, *-iacho*²⁴. La

más extendida de estas variantes hasta bien entrado el siglo XV fue *-iello*, conservada actualmente en aragonés y leonés²⁵.

2.21. Pueyo

Documentación:

a.1380. "...vinya de gil de lo **Pueyo**..." (AHN, *SVict.*, carp. 777, n° 18).

a.1627. "Testes Juan Burrell vezino del lugar de **Pueyo**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 16, f.54v).

Del latín PŌDIUM con la acepción de 'eminencia de terreno' que, según Corominas, es hoy propia del aragonés, italiano, francés, occitano y catalán (*DCECH*, s.v. *poyo*). Como es característico del habla de nuestra zona, el grupo de origen latino latino -DY- evoluciona a [y]²⁶.

2.22. Reperós

Documentación:

a.960, copia del s. XII "...et **Rivo Petroso**..." (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 335).

s.XII. "...in loco ubi dicitur **Rivo Petruso**..." (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 383).

a.1610. "...jo miguel de la liena bezino del lugar de **Reperos** de grado..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 2, f.164r).

Del latín RĪVUS 'río' (*DCECH*, s.v. *río*) PĒTROSUS 'pedroso' (*DCECH*, s.v. *pedra*). Topónimo fluvial compuesto donde el sustantivo *río* aparece en una forma abreviada como es *re-*. Por otra parte, llama la atención la singular evolución ya comentada del grupo -TR- latino a <-r->: PĒTROSUS (>[perós]).

2.23. Sala

Documentación:

a.1607. "...jo julian lopez habitante en el lugar de lugar de **Sala**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.120v).

a.1607. "...jo julian lopez habitante en las cassas de **Sala**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.172v).

a.1613. "Die viessimo quinto mensis octobris anno 1613 et in loco de **Sala** de la **Balle de Lierp**..." (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.175v).

Del germánico SAL 'edificio que consta solamente de una gran sala de recepción'. En romance este sustantivo adquirió el género femenino volviéndose *SALA por influjo del género de los sinónimos románico CORTE 'establo' y germánico HALLA (*DCECH*, s.v. *sala*).

2.24. San Pedro de Taberna

Documentación:

a.747, copia del s. XII "...et **Sancto Petri Tauernensis**..." (Serrano y Sanz, *NdocRob*, pág. 228).

a.819. "Similiter locum Sanctae Mariae et Sancti Petri Apostoli quae dicunt **Taverna**, cum finibus suis et villulis atque villarunculis..." (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 454).

a.1017. "...et Aster, abba **sancti Petri Taberna**..." (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 481).

copia del s. XII con fecha del año 987. "...in archisterium quem vocitant **Taberna...**" (AHN, *SVict.*, carp. 760, n^o1).

a.1623. "die biessimo nono mensis setembris anno 1623 en el monesterio de **Sant Pedro de Tabernas...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 13, f.173v.).

a.1627. "Eadem die et loco que jo Juan de Serbeto habitante de la quadra de **Sant Pedro de Tavernas...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o16, f.11r).

Topónimo que por vía semiculta procede del latín TABĒRNA 'tienda, almacén de venta al público, cabaña, choza' (DCECH, s.v. *taberna*).

2.25. Santa Muera

Documentación:

a.1108. "...**Sancta Mora...**" (AHN, *SVict.*, carp. 763, n^o 7).

a.1295. "...ecclesiam Sancta marie de **Sancta Mora...**" (AHN, *SVict.*, carp. 774, n^o 14).

a.1609. "Anton de pueio vezino de las cassas de **Santa Mora...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 1, f.85v).

a.1612. "...Sabastian de mur de **Santa Mora...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 3, f.55v).

Probablemente de un antropónimo latino MAURA 'de la Mauritania, moro'²⁷. La monoptongación del diptongo latino AU en [o] es un fenómeno lingüístico común a los romances peninsulares²⁸. Posteriormente, en el habla viva de nuestra zona se produjo un proceso de diptongación analógica de la [o] cerrada en [wé], tal como registramos en nuestros días.

2.26. Sarrat

Documentación:

a.1612. "Eadem die et in loco de **Sarrat** de la Val de Lierp..."(ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 3, f.34v).

a.1625. "Eadem die et loco que jo juan solana vezino del lugar de **Sarrat...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 15, f.154r).

Topónimo sufijado en -ĀTU (>-at) formado sobre SĔRRA 'sierra'. El sufijo -at (<ĀTU) primitivamente era la desinencia del participio de los verbos de la primera conjugación. Después de adjetivarse, fue frecuente que sufriera un proceso de sustantivación, tal como sucede en *sarrat*, lugar que pasa a designar la 'cresta de una colina'.

2.27. Seira

Documentación:

a. 1006-1010?. "...Eccone presbitero de **Segera...**"(AHN, *Obarra*, Códice 1239).

a.1218. "Dominicus de **Seira...**" (AHN, *Obarra*, carp. 692, n^o 15).

a.1222. "Arnaldus de **Seira...**" (AHN, *Obarra*, carp. 692, n^o 16).

a.1609. "...nadal pino y catalina mora conjuges vezinos de dicho lugar de **Seira...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n^o 1, f.62v).

Según Coromines, es razonable que *Seira* proceda de un * (I)SARIA derivado de ISARA, formación de talante indoeuropeo (Cf. *OnCat IV*, s.v. *Ésera*, 112b24-b28). Si bien es posible admitir esta posibilidad a partir de una raíz de aspecto indoeuropeo *IS- 'rápido, violento, fuerte, veloz'²⁹, no deja de ser extraña la aféresi de la vocal inicial I-, fenómeno lingüístico que no acaba de justificar Coromines y que, por

ejemplo, no se observa en *Ésera*, apelativo que posee, según este estudioso, un étimo idéntico: *ISARA > *Ésera*³⁰.

Para nosotros, *Seira* estaría relacionado con una base céltica *SEGESA/*SEGERA derivada de una raíz *segh- ‘victoria’³¹, con caída de la velar sonora intervocálica <g> que daría paso a un proceso de disimilación vocálica e’e > éi.

Homónimos y parónimos toponímicos: Algunos ríos de la Europa occidental pueden ser explicados a partir de una raíz *segh-: *Seye* y *Sée* en Normandía, *Suze* en Francia, *Segura* en España, *Saint* en Gales y *Sionce* en Suiza. Por otra parte, la documentación medieval ‘*Segeira*’ nos hace pensar en el monasterio navarro de *Leire*, que aparece documentado en escrituras también medievales como *Legere*³².

2.28. Senz

Documentación:

a.1135. “...dono eiudem loci villam quod vocitant **Senz**...” (AHN, *SVict.*, carp. 763, n° 17).

a.1157. “...gilberque de **Senz**...” (AHN, *SVict.*, carp. 764, n° 7).

a.1216. “Ego arnaltus de **Senz** levita...” (AHN, *SVict.*, carp. 770, n° 1).

a.1612. “...vezinos del lugar de **Senz**...” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f.16v).

Coromines en su *OnCat VII*, s.v. *Senet* afirma con cierta cautela que hay un grupo de topónimos pirenaicos del tipo *Senet*, *Sin*, *Sen* y *Costa-Seneta* cuyo origen etimológico está emparentado con una raíz prerromana de tipo ibero-vasco SEN-, la cual pareció haber expresado una idea general de afinidad, parentesco, alianza. A ésta, posiblemente se añadió un sufijo vasco -ITZE, con lo cual parece deducirse que una base *SENTITZE ha sido el punto de partida hasta llegar a *Senz*.

Nosotros, sin embargo, y dada la temprana documentación de nuestro topónimo, pensamos que probablemente hayamos de partir de un antropónimo latino SENTIUS³³, donde el grupo final [t’s] evolucionó posteriormente al sonido interdental fricativo sordo [θ], grafiado <z>.

2.29. Valle de Bardaxín, Bardaixín, Casa (MdL), Bardaxín, Casa (St), Bardaxín, las Ferrerías del Valle de (Ag)

Documentación:

a.959, copia de 1778. “...in loco qui nominatur **Vallis Axenis**...” (DocOb, pág. 60).

a.1135. “...in territorio de **Bardaxine**...” (AHN, *SVict.*, carp. 763, n° 16).

a.1157. “...et predicto cenobio in **Bardaxin**...” (AHN, *SVict.*, carp. 764, n° 7).

a.1169. “...illa hereditate quod habemus in **Bardaxin**...” (AHN, *SVict.*, carp. 764, n° 16).

a.1199. “...in territorio de **Bardaxin**...” (AHN, *SVict.*, carp. 766, n° 18).

a.1295. “...marie de Campo in ualle **daxino**...” (AHN, *SVict.*, carp. 774, n° 14).

a. 1541. “...cum terminis Turris la Ribera, Merli, la **Vall de Bardaxi**...” (ACL, carp. 11, n° 724).

a. 1618. “...in loco de cialas de la **Balle de Bardaxin**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 9, f.180v).

En el *OnCat II*, s.v. *Bardaix*, 348b22-b29, Coromines afirma con cierta cautela la filiación de este topónimo: “*probablement d’un adjectiu nisba aràbic *bardasi (amb un significat como ara ‘servicial com un esclau’ o ‘alegre, aventurer’, etc.*”, tesis que ya defendió en su *DECat I*, s.v. *bardaix*, 648a33ss, donde atribuye este apelativo al Alto

Empurdán, especialmente el femenino *bardaixa*, el cual posteriormente debió expandirse a tierra ribagorzanas. Dos inconvenientes vemos nosotros a este razonamiento etimológico: por un lado, la voz *bardaix* (ni su femenino *bardaixa*) no tenemos noticia que haya sido registrada como apelativo ribagorzano, si bien únicamente en Santa Liestra posee el significado de ‘persona de pequeña estatura’. Por otro lado, aunque es posible pensar en la influencia del pueblo árabe en una buena parte del Valle de Bardaxín, no menos cierto es que, de toda la toponimia registrada por nosotros en esta zona geográfica, no existe ningún topónimo de origen arábigo, la cual cosa nos hace sospechar que difícilmente nuestro apelativo tenga un origen lingüístico semejante.

Creemos que es posible pensar en dos posibilidades etimológicas para este topónimo:

1. Nombre compuesto del apelativo *vall* (<VALLIS ‘el valle’) y de un segundo elemento lingüístico que tiene su origen en el sustantivo latino *AXIS*, -IS ‘eje’, al cual posteriormente se añadió el sufijo relacional -INUS, es decir, VALLIS AXINUS ‘el valle axial’. La epéntesis de una <d> entre estos dos componentes lingüísticos (VALLIS AXINUS > *val(d)axi*) estaría plenamente justificada con la forma documental “*daxino*” del año 1295. Si observamos la situación geográfica de este topónimo, fácilmente observaremos como éste constituye un eje vertebrador entre las tiertras de Seira al norte, las tierras de Campo al oeste y las tierras del Valle de Lierp al sur.

2. También podemos pensar en un antropónimo latino *AXENII*, genitivo singular de *AXENIUS*³⁴, que daría el nombre a este valle: VALLIS AXENII ‘valle de Axenio’, con epéntesis de una <d> ya justificada.

2.30. Valle de Lierp

Documentación:

a.1023, copia del s. XII “Asnerus, senior de **Lirb...**” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 487).

a.1229. “...que est in **Ualle de Lirb...**” (AHN, *SVict.*, carp. 770, n° 3).

a. 1257-1264. “...in **Ualle de Lirb...**” (FFLZ, *Cartulario de Obarra*, f. 12r).

a.1381. “**Val de Lirp**”, “**La Vall de Lirp**” (Camarena Mahiques, *Focs*, págs. 39 y 85).

a. 1541. “...hominum loci **Vallis de Lierp...**” (ACL, carp. 11, n° 723).

a. 1541. “...hominum loci **Vallis de Lierp...**” (ACL, carp. 11, n° 724).

a. 1609. “...y habitantes del lugar de Padarnin de la **Balle de Lierp...**” (gACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.163v).

Del vasco LE(HE)R ‘pino’ al que se le añade el sufijo locativo de origen también vasco -PE ‘debajo de’. Se trata, por tanto, de un caso de derivación tal como a continuación se especifica: *ler-pe* ‘debajo de los pinos’ (*OnCat*, s.v. *Larén*).

2.31. Valle de Terraza

Documentación:

a.874. “...in **Ualle de Terraça...**” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 234).

a.1381. “**Val de Taraça**” (Camarena Mahiques, *Focs*, pág. 40).

a. 1571. “...congregado y ajuntado el consejo general de la **Valle de Terraca** por mandamiento...” (ACL, carp. 3, n° 182).

a.1612. “Die duo decimo mensis octobris anno 1612 et in termino de la **Balle de Terraza...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f.142r).

a.1618. “Eadem die et loco que jo Anton mallo habitante en la cassa de pujuelo de la **Balle de Terraça...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 9, f.26v).

Del latín TERRACIAM ‘olla de tierra’, derivado de TĒRRA ‘tierra’ (*DECat*, s.v. *terra*), con evolución del grupo -KJ- al sonido interdental fricativo sordo [θ].

2.32. **Viu, Viu**, Fuen de

Documentación:

s.f. “...alode in kastro **Vivo...**” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 445).

a.946. “...in pau de kastro **Vivitano...**” (Serrano y Sanz, *NdocRib*, pág. 466).

a.1609. “...un campo mio sitiado en el termino del lugar de **Viu...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 1, f.228v).

a.1613. “...vezino del lugar de **Biu...**” (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 4, f.94r).

Homónimos y parónimos toponímicos: *Viu de Llevata*, población situada entre Malpás y Perves, agregada al municipio de Pont de Suert; *Viuet*, pueblecito del Valle de Barravés; *Viuerri*, ermita antigua en el término de Montanuy; *Viubi*, partida de cultivo en el término de Arén; *Viu*, pueblecito situado entre Linás de Broto y Torla; *Vio*, núcleo de población por encima del río Aso; *Bius*, *Biusalheit*, *Bious – Artigues*, nombre de partidas de montañas del Valle d’Ossau (*OnCat*, s.v. *Viu de Llevata*).

El origen de este topónimo ha sido estudiado por Javier Terrado en el *OnCat VIII*, s. v. *Viu de Llevata*. A su estudio, por tanto, nos remitimos.

Muy probablemente, de un antiguo BIGO en donde confluyen una raíz germánica y una raíz vasco-aquitánica. Es posible aceptar una base germánica BIGO, la cual está documentada en la antroponimia catalana de época carolingia y cuyo representante más conocido es el nombre del Conde Bigo de Ribagorza. Paralelamente, también es admisible pensar en una raíz vasco-aquitánica BIGO, puesto que en navarro BIGO designa una ‘horca de dos puntas que se usa en las eras para remover la paja, dar vuelta a las mies y ensartar los paquetes de ésta’. En un nombre tan breve es inevitable la confluencia de elementos lingüísticos diferentes.

CONCLUSIONES AL CAPÍTULO 2

Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera que interviene en la formación de los ‘núcleos administrativos y de población’ se organiza del siguiente modo:

1. ‘Elevaciones del terreno’: Pueyo, Sarrat.
2. ‘Depresiones del terreno’: Aguascaldas, Las Colladas, **Reperós**, **Valle de Bardaxín**, **Valle de Lierp**, **Valle de Terraza**.
3. ‘Cavidades del terreno’: Espluga, **Foradada** de Toscar.
4. ‘Situación del terreno’: Belveder, Peralta.
5. ‘Aspecto y composición del terreno’: **Peralta**.
6. Denominación de las ‘tierras de cultivo’: Campo, Valle de **Terraza**.
7. ‘Topónimos biológicos’: Bacamorta, Piniello.
8. Denominación de las ‘construcciones humanas’: Lascorz, **Murillo** de Liena, Sala, San Pedro de **Taberna**.

Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio: Abi, Barbaruens, Biescras, Ésera, Estirún, Exea, Lleret, Murillo de **Liena**, Navarri, Padarnín, Santa Muera, Seira, Senz, Valle de **Bardaxín**, Valle de **Lierp**, Viu.

Estratigrafía.

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados con otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Biescras, Ésera, Exea, Murillo de **Liena**, Seira.
2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Abi, Estirún, Lleret, Navarri, Valle de **Lierp**, Viu.
3. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico germánico: Sala, Viu.

¹ Cf. Michelena, *Nombres indígenas*, págs. 446-457.

² Cf. Michelena, *Fonética*, pág. 300.

³ Cf. Förstemann, *AD*, pág. 217.

⁴ Cf. Schulze, *Zur Geschichte*.

⁵ Cf. Coromines, *Llenguatges II*, págs. 141-143.

⁶ Numerosas leyendas nos han sido relatadas sobre el origen y sentido de este topónimo. De todas ellas, la más conocida por todos los vecinos de los núcleos de población que pertenecen al Ayuntamiento de *Foradada de Toscar* es aquella según la cual el nombre de *Bacamorta* se debe a que allí se dirigían por iniciativa propia para morir en paz las vacas ancianas y enfermas que no podían ser aprovechadas económicamente por sus dueños.

⁷ Cf. Azkue, *DVEF*, s.v. *barbar*.

⁸ Cf. Azkue, *DVEF*, s.v. *ontzi*.

⁹ Cf. Alvar, *Estudios I*, pág. 71.

¹⁰ En Castanesa, núcleo de población del Valle del Baliera, es usual que sus vecinos utilicen la forma ‘*vedem*’ para referirse a la 1ª persona del singular del presente de indicativo del verbo ‘*ver*’.

¹¹ Cf. Pages, *IS-*, págs. 77-93.

¹² Cf. Krahe, *Flussnamen*, pág. 56.

¹³ Voces vascas relacionadas con nuestro topónimo son *geztera* ‘aguzadera, piedra rotativa de afilar’, de uso en Vizcaya y Guipúzcoa, y *deztera* ‘piedra de afilar’, de uso en Vizcaya.

¹⁴ Cf. Agud-Tovar, *Dicetim IV*, pág. 163.

¹⁵ Cf. Michelena, *Fonética*, pag. 507.

¹⁶ Cf. Menéndez Pidal, *Javier*, pág. 3.

¹⁷ Cf. Vázquez, *Plural*, pág. 200.

¹⁸ Cf. Cooper, *Lengua*, pág. 214.

¹⁹ Cf. González Ollé, *Liena*, págs 231-241.

²⁰ Cf. Terrado, *Nav-*, págs. 53-67.

²¹ Cf. Schulze, *Zur Geschichte*, pág. 192.

²² a. 1634. "...en el termino del lugar de Morillo en la partida llamada **pera el campo...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. 23, s/f).

²³ a.1612. "...en el termino del dicho lugar de Senz en la partida llamada a **las perriallas...**" (ACL, P. Guart, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 16v).

²⁴ Cf. Alvar, *Aragonés*, pág. 156.

²⁵ Cf. Alvar-Pottier, *Morphist*, pág. 266.

²⁶ Cf. Alvar, *Estudios I*, pág. 156.

²⁷ Cf. Albaigés, *DNP*, pág. 172

²⁸ Cf. Reidy, *Docnot*, pág. 22.

²⁹ Cf. Krahe, *Flussnamen*, pág. 56.

³⁰ Es necesario que recordemos que es el mismo Coromines quien tan acertadamente nos propone la indagación etimológica a partir de series toponímicas parecidas: "*Un altre procediment a què podem recòrrer per ajudar-nos en les recerques d'etimologia toponímica és el següent. Esbrinada la etimologia d'un cert nombre de noms d'una terra, formarem entre ells sèries de topònims que tinguin la mateixa terminació (o el mateix element inicial), i a tots els noms d'origen desconegut que tinguin el mateix element inicial o terminal provarem de cercar-los una etimologia semblant*" (Cf. Coromines, *ETC I*, pág. 13).

³¹ Cf. Krahe, *Flussnamen*, pág. 98.

³² Por ejemplo, podemos citar el siguiente fragmento que transcribe el profesor Ricardo Ciérvide en *PDR*, página 126: "... cum assensu P. abbas *legeren...*" o toda la documentación antigua recogida de este topónimo por el investigador Mikel Bekasco en *DEN*, página 269: "*Legere, Leger, Legore*", entre otras formas.

³³ Cf. Schulze, *Zur Geschichte*, pág. 228.

³⁴ Cf. Schulze, *Zur Geschichte*, pág. 70.